

El léxico de la traducción castellana (1511)
de Tirant lo Blanch:

datos para un estudio comparativo.

Tirant lo Blanch のカスティーリャ語訳の語彙をめぐって

Edelmira AMAT

研究の序である本稿では、長編作品 *Tirant lo Blanch* の序文と最初の5章の語彙を比較検討する。

研究は二部に分かれる。第1部では語彙の比較分析のための基準を述べる。収集したデータでは一致と近接を含めて語源的に関連する事例は76.16%、語源を異にする事例は19.84%であり、ジェルマ・コロン (Germà Colón) の研究結果とは多少の相違が見られる。また語源に基づく分類事例も提示する。

第2部では意味論の視点から語彙を検討する。ここでは語彙の面から中世騎士の特徴を求め、そこに反映される人間性を明らかにする。

全存在を包括する陰陽という東洋の範疇による研究を素描する。人間にあっては陰は内面であり、陽は人間と他とのあらゆる関連である。陰では感覚・思考・願望・行動などの人間の能力を考察して、単語をこれら4つの意味領域に分類する。次いで陽では人間と周囲の環境をめぐる人類学の基本である性(男女関係)・教育(内容の伝達)・政治(他者との関係)・宗教(超自然的存在との関係)の視点から考察する。

Mi condición bilingüe -soy de un pueblo de Valencia, L'Alcúdia, del dominio apitxat, - despertó en mí desde la niñez la curiosidad e interés por las cuestiones lingüísticas. ¿Por qué a lo que llamábamos siempre "taula" se convertía en el lenguaje del colegio en "mesa"? ¿Por qué a la "poma" los libros llamaban "manzana", y, sin embargo, había otras palabras que se

parecían tanto como “pà / pan”, “porta / puerta”?

Pertenezco a la generación que no tuvo oportunidad de aprender a leer y escribir correctamente su lengua materna. Eran aquellos no tan lejanos años en que quienes hablábamos en valenciano en la capital éramos considerados despectivamente “de pueblo”.

La valoración entrañable que siento por mi lengua no va en relación con mi destreza a la hora de expresarme en ella a nivel académico. Sin duda, también contribuye a ello el encontrarme ahora inmersa en una cultura tan distinta como la japonesa. Considerando también la mayor difusión de este trabajo en tierras tan lejanas de las lenguas que se comparan, uso el castellano.

El presente estudio corresponde a una primera aproximación a lo que será más adelante la comparación de la novela *Tirant lo Blanch* con la traducción castellana de 1511.

Cesáreo Calvo (1993: 5) en la introducción de su tesis doctoral, señala cómo la comparación de textos originales con sus traducciones es un buen método para estudiar el estado y las relaciones de dos lenguas, especialmente si son próximas genealógicamente. Se evita así la arbitrariedad de listas de palabras escogidas por los investigadores.

Este enfoque se basa en las ideas del Dr. Germà Colón, quien desde hace mucho tiempo ha animado a los investigadores a adentrarse por estos caminos en los estudios románicos. Él mismo, en dos de sus trabajos (Germà Colón 1980, 1981), ha aplicado este método contrastivo al *Tirant*, comparando el original catalán con las traducciones al castellano y al italiano.

Quiero hacer constar desde el principio mi agradecimiento al profesor Cesáreo Calvo por todo el material que me ha facilitado. De hecho estoy

trabajando con el mismo tipo de fichas que él preparó para su tesis doctoral. Tratándose de temas tan cercanos, el empleo del mismo instrumento de trabajo pensamos que podrá ayudar a una futura comparación entre las tres lenguas: catalán, castellano, italiano.

He concebido este estudio en dos partes:

- I. Explicación del método y exposición de los materiales recogidos.
- II. Ensayo de análisis temático: cómo se refleja en el léxico la condición humana.

I. METODOLOGÍA

En el presente trabajo me he limitado al prólogo y a los cinco primeros capítulos, corpus reducido de una obra tan extensa. Me parece que será interesante comparar los resultados de la obra total con los provisionales de ahora.

He seguido los siguientes criterios:

1. He hecho el vaciado léxico del prólogo y de los cinco primeros capítulos. No he tenido en cuenta el texto de la dedicatoria que no existe en la traducción castellana de 1511. Es decir, el *Tirant* se publicó en castellano como novela anónima, pues en ninguna otra parte consta que el autor de la novela sea Joanot Martorell. Sin embargo, sí he tenido en cuenta el capítulo primero, aunque tampoco conste en la edición de 1511, para tener el léxico completo.
Con el vaciado de toda la obra espero completar el léxico castellano de estas dos partes con las traducciones que aparezcan en otros capítulos.
2. De cada una de las palabras he hecho una ficha encabezada por la palabra catalana y seguida de la traducción y la cita en las dos lenguas.
3. No he hecho fichas de todas las palabras. He eliminado de principio los nombres propios y aquellas palabras gramaticales o de contenido

4 Edelmira AMAT

gramatical: conjunciones, artículos, pronombres personales, preposiciones propias. Sin embargo, a veces aparecerán como lema, porque la traducción ofrece alguna particularidad remarcable.

4. En el caso de que una palabra aparezca siempre con la misma traducción, solamente doy la cita de uno de los casos.
5. Las diversas acepciones de una palabra las he registrado con su respectiva traducción en una ficha única. También he especificado la categoría gramatical de cada una de ellas.
6. He tenido presente el contexto de la palabra, en algunos casos necesario, para comprender ciertas traducciones que a primera vista resultaban raras. Así, por ejemplo, el verbo *manifestar* aparece traducido por *atormentar*. Esto no se puede entender si no vamos al contexto: *presenten la aflicció e obra per la executió que tal sentiment los manifesta / presentan la aflicción u congoxa que me atormentan(3).*⁽¹⁾
7. He comprobado la etimología de las palabras catalanas y las he clasificado atendiendo a su origen.
8. En muchas ocasiones existe más de una traducción por cada palabra del texto original. En ese caso considero siempre la que coincide o es más cercana etimológicamente, aunque no sea siempre la más frecuente.
9. Por razones de claridad, al presentar los datos hablo de relación etimológica en un sentido amplio que incluye los casos de:
 - a) coincidencia.
 - b) afinidad.
10. Considero que dos palabras, una catalana y otra castellana tienen una

(1) A partir de ahora daré siempre los ejemplos en catalán seguidos de la traducción castellana y entre paréntesis el número del capítulo correspondiente.

afinidad etimológica cuando existe un étimo común a las dos pero con distintas variantes:

- a. La diferencia se da en los afijos. Por ejemplo: *pertetual / perpetuo* (P), *deliurar / librar* (P), *captivitat / captiverio* (5), *contentació / contentamiento* (4).
- b. Una de las dos palabras ha llegado por una vía distinta de la otra. Por ejemplo, una es una palabra patrimonial y la otra un cultismo o semicultismo. Así: *perill / peligro* (2).
- c. Hay cambios en la conjugación de los verbos. Ejemplos: *legir / leer* (3), *rebre / rescibir* (4), *desonir / desonrrar* (5). Resulta curioso que de entre los 9 casos encontrados no hay ninguno en que el cambio se dé desde la 1ª conjugación.
- d. Las diferencias se dan en los participios. Dos casos: *nat / nacido* (3), *guarnit / guarnecido* (5).
- e. Se dan diferencias fonéticas debidas al curso de la evolución, o interferencias internas o externas. Así: *regne / reyno* (5), *hòme / hombre* (P), *paraula / palabra* (2).
- f. Se traduce una palabra por un sintagma o viceversa. Por ejemplo: *bastar / ser bastante* (P), *triünfar / subir en el triunfo de* (2).
- g. La palabra traducida ha sufrido un cambio de tipo gramatical. Por ejemplo, el paso de transitivo a pronominal: *tractar / tratarse* (1).
- h. Las palabras provienen de variantes de la misma raíz latina. Ejemplos: *spert / experimentado* (P), *levar / levantarse* (3).
- i. Se ha dado un cambio de categoría gramatical como, por ejemplo, el paso de adjetivo en catalán a sustantivo en castellano: *desesperat / desesperación* (3).

Siguiendo estos criterios he recogido el material en 751 fichas. Dada la imposibilidad de presentarlas todas con sus traducciones y ejemplos respectivos, he decidido traer aquí aquellas que comienzan por la letra -b-, con el único criterio de que es uno de los grupos más reducidos de esta

6 Edelmira AMAT

especie de pequeño diccionario bilingüe que me ha resultado.

De la comparación de las 751 palabras del original con las soluciones que presenta la traducción castellana he llegado a los siguientes resultados:

Total: 751.

A. Palabras que guardan una relación etimológica: 572 (76.16%).

1. Coincidencia: 488 (64.98%).

2. Afinidad: 84 (11.18%).

a. Diferencia de afijos: 29.

b. La misma raíz, pero distinta vía de llegada: 1

c. Cambio de conjugación: 9.

d. Diferencia de participios: 2.

e. Diferencias fonéticas: 19.

f. Carácter sintético / analítico: 7.

g. Diferencias gramaticales: 3.

h. Variantes de la misma raíz latina: 3.

i. Diferencias en los demostrativos: 5.

- B. Palabras de etimología diferente: 149 (19.84%).
- C. La palabra catalana no está traducida: 23 (3.06%).
- D. La palabra traducida es un error: 7 (0.93%).

En relación a la etimología se clasifican de la siguiente manera:

- I. Patrimoniales: 451 (60.05%).
- II. Cultismos: 279 (37.15%).
- III. Galicismos: 6 (0.79%).
- IV. Germanismos: 10 (1.33%).
- V. Griego bizantino: 1 (0.13%).
- VI. Etimología poco clara: 4 (0.53%).

A partir de estos datos he intentado ver dentro de cada uno de los grupos el grado de convergencia o divergencia entre el catalán y la solución castellana. Se dan los siguientes resultados:

I. Patrimoniales: 451.

- A. Relación etimológica: 349 (77.38%).
 - 1. Coincidencia: 294 (65.18%).
 - 2. Afinidad: 55 (12.19%).
- B. Etimología diferente: 84 (18.62%).
- C. Palabras catalanas no traducidas: 13.
- D. Error de traducción: 5.

II. Cultismos: 279.

- A. Relación etimológica: 205 (73.47%).
 - 1. Coincidencia: 180 (64.15%).
 - 2. Afinidad: 25 (8.96%).
- B. Etimología diferente: 63 (22.58%)
- C. Palabras no traducidas: 9.
- D. Error de traducción: 2.

III. Galicismos: 6.

- A. Relación etimológica: 6 (100%).
 - 1. Coincidencia: 5 (83.33%).
 - 2. Afinidad: 1 (16.66%).

IV. Germanismos: 10.

- A. Relación etimológica: 7 (70%).
 - 1. Coincidencia: 6 (60%).
 - 2. Afinidad: 1 (10%).
- B. Etimología diferente: 2 (20%).
- C. Palabras no traducidas: 1.

V. Griego bizantino: 1

- A. Relación etimológica: 1 (100%).
 - 1. Coincidencia: 1 (100%).

VI. Etimología poco clara: 4.

- A. Relación etimológica: 4 (100%).
 - 1. Coincidencia: 2 (50%).
 - 2. Afinidad: 2 (50%).

Al comparar estos resultados por bloques con los obtenidos respecto al número total, he observado que, en líneas generales, se mantiene una proporción parecida: de 70% a 77.38%, en cuanto a la relación etimológica, mientras la discrepancia se sitúa entre el 18.62% y 22.58%. Esto en el caso de las palabras patrimoniales, los cultismos y los germanismos, que corresponden a los bloques mayoritarios. Cuando se trata de galicismos, del griego y de los casos dudosos, la relación etimológica entre el catalán y el castellano es total.

Si se comparan estos resultados con los que presenta Germà Colón en sus trabajos, se observa importantes discrepancias, explicables, por otro lado, por la diferencia de extensión del corpus: un fragmento de un capítulo

en el trabajo de Colón y un equivalente de 6 capítulos en el mío.

Para G. Colón (1976: 74-84) el grado de relación con el castellano es de 62%. Hay, pues, una diferencia notable respecto al 76.16% del presente trabajo. Se confirma, pues, la necesidad de emprender comparaciones de textos originales completos con sus traducciones.

Es dentro de un corpus extenso donde podremos apreciar si el traductor elige una única solución entre varias existentes, o si presenta a lo largo de la obra las distintas posibilidades que le ofrecía la lengua en aquella época, dándonos así elementos para juzgar el panorama lingüístico de dos lenguas en contacto.

II. ANÁLISIS TEMÁTICO

En esta segunda parte voy a hacer un intento de aproximación al estudio del léxico por campos semánticos.

Con el estudio de toda la obra y desde la base que ofrece el léxico me gustaría caracterizar a este caballero medieval, *Tirant lo Blanch*, y descubrir de qué manera se refleja en él la condición humana. Creo que ahí radica el porqué de su actualidad, el por qué sigue interesando en estos finales del s. XX la figura de un caballero de aquellos finales del s. XV.

Creo que Joanot Martorell fue un rebelde radical. Como señala Vargas Llosa (1971: 81), no fue un bárbaro violento, deseoso de pelear por cualquier causa, sino un hombre poseído por el amor a las formas. Fue un producto de aquella agonizante Edad Media en que el ceremonial y los ritos no eran fines sino medios que trataban desesperadamente de ocultar la dureza de la realidad. Martorell, hombre consciente de su propia aventura humana, no quiso pactar con los elementos que le ofrecía su circunstancia histórica. Su mundo interno y externo se le presentaron en contraposición. Y este conflicto hizo de él, en palabras de Vargas Llosa, “un novelista, es decir, un disidente de la realidad, un suplantador de Dios, un rebelde ciego que llevó su insatisfacción del mundo hasta el extremo de querer construir otro mundo, otra realidad, aun cuando fuera con el desvaído material de las

palabras”.

Este planteamiento contestatario de Martorell contribuyó sin duda a configurar el perfil de su personaje con tonos realistas peculiares que le alejaban del idealismo a ultranza del caballero medieval.

Tirant lo Blanch encarna perfectamente la cualidad relacional del ser humano y lo encontramos en diálogo desde su primera aparición en la novela en el capítulo 28.

En esta obra la expresividad está volcada en la palabra, es ella el tema principal. Vargas Llosa (1991) dedicó a este punto un delicioso ensayo leído en el simposio convocado por la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, en noviembre de 1990, para celebrar el quinto centenario de la primera edición del Tirant lo Blanch. Los diálogos se suceden, los discursos inmovilizan a veces la acción y amenazan con desanimar al lector. Yo misma he sentido la tentación de saltar sobre esas peroratas interminables para retomar el hilo de los acontecimientos. Los personajes hablan incansablemente, nos cuentan lo que ocurre, nos describen sus sentimientos.

A modo de prólogo se nos presenta en los primeros capítulos la figura del conde Guillem de Varoych. A través de él, en diálogo con él, Martorell nos va a presentar al protagonista.

Me parece, pues, interesante ensayar un modo de análisis con este “otro” con el que Tirant empieza relacionándose.

La reducida extensión de mi campo de estudio no me va a permitir siquiera una caracterización de Guillem de Varoych, pero me va a posibilitar la aplicación de una hipótesis de trabajo que pueda desarrollar más adelante.

Las categorías chinas del “ying” y “yang” agrupan toda forma de existencia. Aplicadas a la persona humana se reconoce como ying el mundo interior, y como yang todo lo que se refiere al aspecto relacional.

Se puede hacer un estudio ying de la persona desde la consideración de las facultades del ser humano:

- **sentir**, que se expresa en emociones.
- **pensar**, que abarca el mundo del discernimiento, del razonamiento, de

los juicios.

- **querer**, origen de las intenciones, de las opciones éticas. Se expresa a través de la voluntad que asume un pensamiento.

- **actuar**, que materializa las acciones.

Limitándome al corpus del presente trabajo, del conde Guillem de Varoych tratan los capítulos 2, 3 y 4. . En ellos se nos cuenta cómo decide irse a Jerusalén en peregrinación y se lo manifiesta a su mujer. Esta decisión provoca en la condesa las consiguientes lamentaciones. Llama la atención el espacio que se le dedica al diálogo entre ambos, de tono marcadamente emotivo. Contrasta con la concisión con que se nos cuenta el viaje a Jerusalén y la vuelta a su propia tierra disfrazado de ermitaño, después de haber hecho correr la noticia de su muerte.

Es el tema del hombre que busca, que se pone en camino al estilo de los grandes peregrinos de todos los tiempos. Es el hombre que **siente** una llamada, que **reflexiona** sobre su vida, que **quiere** darle un rumbo nuevo y **actúa**, busca los medios para pasar a la acción.

En el corto espacio de estos tres capítulos encuentro que aparecen claramente diferenciadas estas cuatro facultades que señalaba antes. A modo de resumen encontramos:

E trobant-se lo virtuós comte en edat avançada de LV anys, mogut per divinal inspiració, preposà de retraure's de les armes e de anar en peregrinació e de passar a la Casa Sancta de Hierusalem, hon tot cristià deu anar, si li és possible, per fer penitència e smena de sos defalliments./ Hallándose ya en edad de cincuenta y cinco años, el virtuoso Conde, movido por inspiración divinal, propuso de retraerse de las armas y de yr en peligrinaje e passar a la casa sancta de Jerusalén, adonde todo christiano deve yr por hazer penitencia y emienda de sus pecados. (2)

Un análisis del léxico desde esta perspectiva puede arrojar luz no sólo sobre los personajes de la novela sino sobre el mismo Martorell.

Para este estudio léxico he clasificado en cuatro campos semánticos las palabras que aparecen en los capítulos 2, 3 y 4 referentes a las facultades de la persona. He llegado a los siguientes resultados:

0. Total: 258 palabras.

1. **sentir**: 70 (27.13%) palabras. De ellas:

- 35 sustantivos. Curiosamente 25 son femeninos.
- 23 adjetivos.
- 12 verbos.

2. **pensar**: 66 (25.58%) palabras. En este caso he hecho una subdivisión y distingo dos campos semánticos:

- **razonamiento**, juicio: 27 palabras. De ellas:

- 9 sustantivos.
- 9 adjetivos.
- 6 verbos.
- 3 adverbios.

- **valoración**: 39 palabras. De ellas:

- 2 sustantivos.
- 30 adjetivos. Resulta significativa esta cifra y confirma la tendencia a expresar el juicio de valor a través de adjetivos.

- 2 verbos.
- 5 adverbios.

3. **querer**: 21 (8.13%) palabras. De ellas:

- 8 sustantivos.
- 1 adjetivo.
- 11 verbos.
- 1 adverbio.

4. **actuar**: 101 (39.14%) palabras. De ellas:

- 30 sustantivos.
- 7 adjetivos.

- 64 verbos.

De la comparación de cada uno de estos campos semánticos con sus respectivas traducciones he llegado a los siguientes resultados:

1. En el campo semántico de **sentir** el grado de relación etimológica es de 78.57%, mientras que el de no coincidencia se sitúa en un 14.28%. Como dato curioso señalo que de las 55 palabras que guardan relación etimológica, 46 coinciden en el étimo, es decir, un 83.63%.

2. En el campo semántico de **pensar** el grado de relación etimológica, o sea la convergencia, es de 79.68%, mientras que la divergencia sólo es de un 15.62%.

Respecto a la subdivisión establecida, en el campo del **razonamiento** la convergencia es del 68% y no se coincide etimológicamente en un 28%. Por el contrario, en el campo de la **valoración** la convergencia alcanza el 87.17% (34 palabras, de las cuales en 31 se da coincidencia total) y la divergencia sólo ocupa un 7.69%.

3. Los resultados más equilibrados se dan en el campo semántico de **querer** donde el grado de relación etimológica es de 42.85% y el de no coincidencia, de 47.61 %. Curiosamente, es aquí donde se da el porcentaje más elevado de discrepancia entre el catalán y el castellano.

4. En el campo semántico de **actuar** el grado de relación etimológica es de 78.21%, mientras que el de no coincidencia se sitúa en un 18.81%.

Para acercarnos a la persona en su aspecto yang, es decir, en su carácter relacional, nos podemos servir de las constantes antropológicas básicas que giran en torno al ámbito:

- **erótico**. Es el mundo del amor, de la relación mujer- hombre, donde podemos encontrar elementos que reflejen el papel de la mujer en el mundo caballeresco.

- **pedagógico**. Es aquí donde se da la transmisión de contenidos, en

todas sus formas de adoctrinamiento.

- **político**. La persona se relaciona con el otro a nivel de igual. Es la relación adulta que se deforma cuando se convierte en dominio o en sumisión. En el caso límite se elimina al otro, porque se le considera una amenaza.

- **teológico**. Aquí la persona se relaciona con el infinitamente Otro. Es el ámbito de la trascendencia, común a todas las religiones y más allá de todas ellas. Del grado de libertad interior o de la iluminación depende que la persona se abra a ese Otro y realice plenamente así su vocación relacional, o que se cierre y se ahogue en el sin sentido de su existencia.

Desde esta perspectiva he intentado clasificar también el léxico de los tres capítulos anteriores, pero me he dado cuenta de que el campo semántico de **actuar** es muy amplio y de que por su mismo carácter de expresión del mundo interno abarca términos de tipo relacional. De ahí que he encontrado entre las 101 palabras que constituyen este campo 1 que hace referencia al ámbito erótico, *besar*(4); 6 del pedagógico, por ejemplo, *manifestar*(2), *recitar*(3), *demostrar*(2); 25 del ámbito político, *parlar*(3), *mort*(2), *retraure*(4) etc., y 3 del nivel teológico, por ejemplo, *pregària*(3). Esto, sumado a las palabras clasificadas sólo en estos campos, da los siguientes resultados:

- **erótico**: 11 palabras. En todas ellas se da coincidencia etimológica. Es decir, el grado de convergencia es de 100%.

- **pedagógico**: 7 palabras. El grado de relación etimológica es de 71.42% frente al 28.57% de divergencia.

- **político**: 46 palabras. La convergencia alcanza el 89.13% y sólo divergen las soluciones en un 11.11%.

- **teológico**: 18 palabras. De las cuales 12 guardan relación etimológica (66.66%) y 6 (33.33%) presentan divergencia.

He observado que la relación etimológica en todos estos campos es mayoritariamente de coincidencia con sólo 1 ó 2 palabras en las que se da afinidad.

No voy a sacar conclusiones de los datos presentados. Tratándose de una obra tan extensa como el *Tirant*, estos resultados espero matizarlos y analizarlos cuando disponga de más elementos de juicio.

Termino con unas breves observaciones que me han surgido en el proceso de la recogida de datos.

El término *conéixer* aparece traducido por *conocer* y *conoscer*. Al tratar de clasificarlo me di cuenta de que entraba tanto en el campo del **pensar** como del **sentir**, pues una vez estaba utilizado en la acepción “tenir consciència de” (sentir): *Yo bé conech que la vostra strema amor / Bien conozco que vuestro estremo amor*(3)., y otra como “presumir, conjeturar” (pensar): *les mies injustes afflictions poden ésser per vosaltres, dones de honor, conegudes / podréys conoscer por vosotras mismas, dueñas de onor, las injustas afflictiones e congoxas*(3).

Incluyo el adjetivo *viu* en el campo del sentir, pues además de aparecer en su significado propio “que té vida, no mort”: *viuda de marit e senyor viu / viuda de marido y señor*(3), está utilizado también en la expresión *vives làgrimes/bivas làxrimas*(4), referido al mundo de la emoción, lágrimas vivas que brotan del sentimiento.

El verbo *pendre* pertenece a dos campos semánticos, pues está usado en distintas acepciones. Lo incluyo en el de **sentir** cuando se usa como “Reaccionar davant un fet, una idea, un sentiment, etc.”: *que só cert que ab amor e paciència pendreu la mia partida / que yo creo que con amor y paciència sufriréys mi partida*(3), o como “Sofrir, ésser sotsmès (a un dany, un dolor, un càstig, etc.)”: *los sancts gloriosos prengueren martiri per Jesuchrist*

*e yo. I vull pendre per vostra senyoria/los sanctos gloriosos tomaron por Jesucristo martiro: yo le quiero sufrir por vuestra señoría(3). Sin embargo, se le puede clasificar en el campo de **actuar** cuando se refiere a “Posar-se una cosa dins la mà”: *Pres lo petit fill per los cabells e tiràls-hi/Tomó al pequeño hijo por los cabellos e tiróle dellos(3).**

En el caso de *saber* me he dado cuenta de que entra tanto en el campo del **pensar** significando “Conèixer amb certesa”: *sabent que lo comte devia partir /sabiendo que el Conde se avía de partir(3)*, como en el del **sentir** cuando significa “ Conèixer per experiència ” . Es en este caso cuando está más cerca del sentido latino que comparte con el verbo ‘saborear’. Aparece así también en el capítulo 3: *vull que vostra senyoria sàpia tant de mi: que absent de vós estich en infern/ quiero que sepa vuestra señoría tanto de mí que ausente de vos estoy en el infierno(3).*

El término que me ha resultado más interesante es *cors*, utilizado indistintamente como “cuerpo” y como “corazón”, tal como lo ha reflejado la traducción castellana:

- *lo meu adolorit cors sosté com pens en la absència vostra / sostiene mi dolorido corazón quando pienso en vuestra ausencia(3).*

- *la muller qui ama tant lo seu cors deu amar molt més l'ànima/la muger que ama su cuerpo, mucho más deve querer a su alma(3); rebè ab grandíssima devoció lo preciós cors de Jhesucrist/rescibió con grandíssima devoción el precioso cuerpo de nuestro señor Dios(4).*

Agradezco el poder trabajar con la edición crítica coordinada por el Dr. A. Hauf (1990) donde se respeta esta grafía original *cors* que no encontramos en otras ediciones. Me pregunto si no está aquí reflejada la visión semítica del hombre. Cuerpo y corazón son una misma realidad. Es el corazón en su sentido bíblico. La cultura occidental creó la dualidad cuerpo - espíritu, cuyas nefastas consecuencias llegan hasta hoy. Aquí el léxico nos está remitiendo a la unidad del ser característica del mundo oriental.

Dejo aquí sólo apuntadas unos posibles modos de acercamiento al estudio del léxico del *Tirant lo Blanch*. Una realidad tan compleja como el mundo que nos presenta Martorell posibilita distintas vías de acceso. Todas quizás incompletas pero todas también válidas.

Un estudio comparativo del catalán y el castellano desde estos presupuestos semánticos puede resultar interesante. Y en ello estoy trabajando estos años.

Bibliografía

CALVO RIGUAL, C. (1993) *Estudi contrastiu del lèxic de la traducció italiana del Tirant lo Blanch (1538)*, Universitat de València, Tesis doctoral.

COLÓN, G. (1976) *El léxico catalán en la Romania*. Madrid, Gredos.

(1980) "Les llengües romàniques i llur selecció lexical", *Actes XVI Congrés Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques*, Palma de Mallorca, Moll.

(1981) "Contrastes léxicos en catalán, español e italiano", *Logos Semantikos. Studia Lingüística in Honorem Eugenio Coseriu (1921-1981)*, vol.III, Madrid, Gredos.

MARTORELL, J. (Martí Joan de Galba?) (1490) *Tirant lo Blanch*, edició coordinada per Albert G. Hauf (1990), València, Conselleria de Cultura, Educació i Ciència de la Generalitat Valenciana.

(1511) *Tirante el Blanco*, edición, introducción y notas de Martín de Riquer (1990), Barcelona, Planeta.

VARGAS LLOSA, M. (1971) "Martorell y el 'elemento añadido' en *Tirant lo Blanc*", *Carta de Batalla por Tirant lo Blanc* (1991), Barcelona, Seix Barral.

(1991) "Las palabras como hechos", *Carta de Batalla por Tirant lo Blanc* (1991), Barcelona, Seix Barral.